

# Translations of Goethe & Gullberg

## Tag Bort Fotografierna

*(Hjalmar Gullberg)*

Tag bort fotografierna! Vi döda  
är känsliga för dylikt första tiden.  
Anpassningen sker inte utan möda  
till friden över allt förstånd, till friden

som ni har unnat oss i dödsannonsen.  
Släpp oss! Er sog förlänger vår begravning.  
Namn och profil i marmorn och i bronsen  
när vi ska byta form och ändra stavning,

är hinder som vi hellre vore utan.  
I natt är vi den snö som faller flinga  
vid flinga ljudlöst. Ansikte mot rutan,  
vemns namn är det du ropar? Vi har inga.

## Take Down the Photographs

*(Hjalmar Gullberg)*

Take down the photographs! We dead  
are sensitive to such things at first.  
We do not adjust without effort  
to the peace that passes all understanding,

the peace you left us in our obituaries.  
Let go! Your sorrow prolongs our burial.  
Names and profiles, in marble or in bronze  
(when we must change form and alter spelling)

are hindrances we would rather do without.  
Tonight we are the snow flung flake  
on noiseless flake. Face pressed to the glass,  
whose name are you calling? We are no one.

## **Ögon, Läppar**

*(Hjalmar Gullberg)*

Ögan som skådade, stara  
av undran och innerliga

Tårar att samla. Kyssar att förlora.  
Läppar som vet och kan tiga.

## **Eyes, Lips**

*(Hjalmar Gullberg)*

Eyes whose seeing was widened  
by awe and ardor.

Tears that gather, kisses gone missing.  
Lips that know, but don't say.

## Den Gamle

*(Hjalmar Gullberg)*

Han som byggde för att fromt förlusta  
barn och vuxna hela nöjesfältet  
själv en gång, har äntligen fått pusta  
ut och ströva som han vill på fältet.

O tack rönste han på ålderdomen.  
Utan ordnar och den höga hatten,  
blind av takbelysningen, med gommen  
tandlös, visar han sig först på natten.

Korsar Vintergatan, rundar hörnen  
sakta och tills dagen gryr omsider  
håller han i kedjan Stora Björnen,  
prydd med stjärnor som i forna tider..

## The Old Man

*(Hjalmar Gullberg)*

He who once built, piously absorbed,  
boy and man, an entire fairground  
himself, has at last been given a breather  
and strays where he will over all the grounds.

Old age met him with ingratitude.  
Rumpled, without his high hat,  
blinded by the ceiling lights, toothless –  
so he went out at night.

Corsair Milky Way, rounding the corner  
slowly and til day dawns by degrees  
holding in chains the Great Bear,  
is pinned with stars as in former times.

## Erlkönig

(Goethe)

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

“Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?”  
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? –  
“Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.”

“Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,  
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.”

Mein Vater, mein Vater, und horest du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise verspricht? –  
“Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
In dürren Blättern säuselt der Wind.”

“Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten schön;  
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.”

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
Erlkönigs Töchter am düstern Ort? –  
“Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:  
Es scheinen die alten Weiden so grau.”

“Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
Und bist du nicht willig, so brach' ich Gewalt.”  
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!  
Erlkönig hat mir ein Leids getan!

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
Er hält in Armen das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Müh' und Not;  
In seinen Armen das Kind war tot.

## The Wind King

(Goethe)

Who rides so late the windy night wild?  
It is a father, and with him his child.  
He has his boy held tight in his arms,  
He holds him safe, he keeps him warm.

“Why hide your face, son, so fraught with fear?”  
“See, Father, don't you, the Wind King there?  
The Wind King wearing his crown and robe?”  
“My son, there blows but a wisp of cloud.”

“My lovely child, come, go with me,  
where wildflowers bright grow by the sea,  
we'll play all new games, no hand-me-downs,  
my mother owns many a golden gown.”

“Father oh father, now don't you hear? –  
He's whispering promises in my ear.”  
“Be still, lie still, my heart's own child –  
I hear only wind-blown leaves in a pile.”

“Will you, fair boy, come now with me?  
My daughters, lovely, wait by the sea,  
My daughters dance nightly round the keep,  
rock you and dance you and sing you to sleep.”

“Father, oh father, don't you see there  
The Wind King's daughters darken the air.  
“My son, my son, I see well enough  
The old gray willow rattles the roof.”

“I've fallen in love with your face so fair,  
And if you won't come, I'll drag you there.”  
“Father oh father, he's grabbed my arm,  
The Wind King's grip is doing me harm!”

The father's face grays, he rides like the wind.  
Fast in his grasp aches his child so thin,  
Galloping home amid strife and dread,  
There tight in his arms his child lay dead.

## Rastlose Liebe

*(Goethe: Faust Part I:)*

Dem Schnee, dem Regen,  
Dem Wind entgegen,  
Im Dampf der Klüfte  
Durch Nebeldüfte  
Immer zu! Immer zu!  
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden  
Möcht ich mich schlagen,  
Also viel Freuden  
Des Lebens ertragen.

Alle das Neigen  
Von Herzen zu Herzen,  
Ach, wie so eigen  
Schaffet das Schmerzen!

Wie soll ich fliehen?  
Wälderwärts ziehen?  
Alles wegebens!  
Krone des Lebens  
Glück ohne Ruh,  
Liebe, bist du!

## Driven Love

*(Goethe: Faust Part i: )*

In snow, in rain,  
In wind entrained,  
In mist-hazed chasms,  
Through vaporous spasms  
Ever going, going!  
Without rest or slowing!

Let me rather drag  
Myself a sad hag  
Than slog destroyed  
Through life's many joys.

All the while nearing  
Heart, heart endearing,  
Oh, freely do we  
Grief's work thoroughly!

Oh where should I flee?  
The wildwoods draw me  
But all, all in vain!  
Over life you reign  
Bliss without peace  
My love, surcease!

